

“ ”

片语 飞花

施志建 编著

英语电影地道用语宝典

厦门大学出版社

“片”语飞花

——英语电影地道用语宝典

施志建 编著

厦门大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

“片”语飞花/施志建编著. —厦门:厦门大学出版社, 2006. 6
ISBN 7-5615-2637-7

I. 片… II. 施… III. ①英语, 美国—俚语②英语, 美国—俗语
IV. H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013757 号

厦门大学出版社出版发行

(地址: 厦门大学 邮编: 361005)

<http://www.xmupress.com>

[xmup @ public. xm. fj. cn](mailto:xmup@public.xm.fj.cn)

沙县方圆印刷有限公司印刷

2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 15.25

字数: 571 千字 印数: 0 001—4 000 册

定价: 28.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



学英文的人都曾有过这样的经历:英文考试往往能轻松过关,但看原版电影时,却一头雾水,怎样也听不懂。即使是高等院校英语专业毕业生或托福考试高分者,对英文电影对白也常不知所云。究其原因,可能有三:

①语速快。大家从小习惯了学校的“人工式”聆听练习,而电影中的人物对白更加真实(authentic),因此很多人感觉“耳朵”跟不上“嘴巴”。

②文化背景的差异。语言是文化的载体,是文化的主要表现形式之一。缺乏对西方语言习惯、风土人情、思想观念、社会生态、宗教信仰等诸多文化因子的了解,在一定程度上妨碍了对原版影片的理解。

③词语障碍。电影对白是反映现实生活的口语化语言。它充斥着大量的俚语、俗语、习语、行话、谚语等。这些活生生的语言可能没有出现在我们的教科书上,甚至在字典上也查阅不到,大大地挫伤很多学习者的信心。

语速的快慢,可以通过一定时间循序渐进的训练跟进。但盲目地以为电影看得越多自然越容易听明白,最后可能不得其果,因为地道的词语没有经过系统、全面的学习吸收,看再多的影片也只会事倍功半,甚至越看越失去原有的热情和信心。

本书从大量的英美电影中,精心挑选、总结、归纳出在对白中出现频率最高的最新、最酷的词语,并配以经典精彩对白例句,让学习者在最短时间里将电影中地道的词语一网打尽,轻轻松松听懂原版英文电影,地道口语随时脱口而出,真正达到通过电影学地道英文的目的。

本书对白所涉及的电影有这样的特点:

①数量多。总数接近 500 部,规模之巨,无可比拟。影片名录可登陆 [www. JackyShi. com](http://www.JackyShi.com) 下载。

②题材广。爱情、动作、警匪、歌舞、动漫、科幻、惊悚、恐怖、冒险、史诗、文艺、西部、喜剧、悬疑、战争、纪录片,悉数全收。

③跨度长。涉及自 1931 年至本世纪初出品的电影。

④兼顾性。兼顾艺术成就高的电影和商业影响力大的影片,兼顾主流和

非主流影片,既考虑好莱坞影片,又收入英国及澳洲、加拿大等英语国家影片。大部分影片都可在市场或网络上获得,很多是IMDB(International Movie Data Base, www.imdb.com)评选的受欢迎影片、奥斯卡获奖影片或名列AFI(美国电影学院)的百大名片。

俚语(slang)是最能生动表现出时代心声的语言。俚语的风格新颖时髦,不落俗套,生动诙谐,且表达形式多样。其中虽有一些粗俗甚至禁忌用语,但因为能表达丰富的意思,又颇有生动的气氛,还是常会被用到,因此本书并不回避这些频频在影片中出现的词语。希望读者在学习时有所选择。

大量观看英文电影是彻底攻克英语“听”和“说”的法宝。“我国蜚声寰宇的语言大师林语堂、严复、夏济安等都一致认为要学标准的地道英语,最好的办法就是多看西片,从中吸取养分。听力提高了,自然就能将英语说得地地道道。”(姚普光)严复先生常在电影院里连看二三场英文电影,以此增强英语听说能力。文学家夏济安先生,更是热衷于写每次看电影的心得。当代香港学者董桥先生曾写过这样一段话:“学习语文重初中,不外是多听、多讲、多读、多写。学英文多跟外国人来往,多看西洋电影,多看电视上的英文台节目。”随着互联网的高速发展以及影音媒介特别是DVD的普及,我们从来没有像今天这样能够大范围、及时地接触英文电影。英文电影是一部最全的英语口语百科全书,它把你带入一个新的语言世界中去。本书就是你进入英文电影的宝典,是你敲开多彩语言世界的工具。

施志建于2005年

jackyshi@pub2.qz.fj.cn



第一篇 饮食	1
第二篇 服饰	30
第三篇 颜色	46
第四篇 动物	61
第五篇 名字	110
第六篇 数字	127
第七篇 天地	145
第八篇 汽车	171
第九篇 警匪	186
第十篇 人体	211
第十一篇 四字经	273
第十二篇 爱慕	291
第十三篇 饮酒	306
第十四篇 金钱	321
第十五篇 死·生·毒品·同性恋	335
第十六篇 Call & Ball	355
第十七篇 Shoot & Cut	370
第十八篇 What's Up	395
第十九篇 Kick Ass	414
第二十篇 酷语	429
索引	467
参考文献	478



饮食

中国人以食为天。中国菜以色、香、味俱全为特色。其实各国菜肴各有所长。天竺美食,浓烈馥郁;日本寿司,变化万千;韩国菜味,香辣过瘾;德国菜式,有板有眼;俄式筵席,中西合璧。众多美食,使舌头难忍餐桌上的诱惑,洋人大叫: *make my mouth water!*

take pot luck

旧时西方一般人家通常都有一个大锅(pot),锅里盛着食物,架在炉子上用文火熬煮。假如用膳时来了客人,锅里有什么就吃什么,这就要看客人的运气(luck)了。后来人们就用 pot luck 指“家常便饭”,用 take pot luck 表示“吃便饭”、“有什么就吃什么”。今天西方又有所谓 potluck dinner,汉译为“百乐餐”。出席餐会的人,须各带一两道菜肴供大家享用。大家在餐会上会吃到什么,也要看运气了。下面是《阿里巴巴进城》(*Ali Baba Goes to Town*)中的一个片断:

Sultan: I hope you'll enjoy what we've got, if you don't mind **taking pot luck?**

Ali Baba: Can I get a hot dog and a bottle of pop?

Sultan: Hot dog? Pop?

Ali Baba: That's the great national diet in America. I've just come from there.

Sultan: America? Where is that?

Ali Baba: A great open space between New York and Hollywood.

苏丹:但愿这些东西你能吃得开心,如果你不嫌弃吃顿家常便饭的话。

阿里巴巴:我能吃热狗、喝汽水吗?

苏丹:热狗? 汽水?

阿里巴巴:那是美国特棒的日常饮食。我刚从那边来。

苏丹:美国? 在哪里?

阿里巴巴:就是纽约和好莱坞之间的那片空旷地带。

big cheese

a big cheese 并非指一块大乳酪,在口语中它用来指代“大人物,大老板”。这里说的 cheese,实际上不是作“干酪”解的那个 cheese,而是印度、巴基斯坦通用的乌尔都词(Urdu)里 chiz 一字的变体。chiz 等于英文字 thing (东西)的意思。如在《小鬼神偷》(*Catch That Kid*)中:

Alan: (gives Maddy a tour of the boss's office) Oh, look at that view. This is the coo-

lest office in the building. It belongs to the **big cheese**, Mr. Brisbane. Check this out. Huh? Huh? And get this. Your mom has rigged it so you can control all the cameras from right here.

艾伦:(带麦迪参观老板的办公室)看看这景观。这是大厦最好的办公室,属于大老板布里斯班。你看。瞧,你母亲安装的,可以从这里控制所有监控镜头。

cut the cheese

有的乳酪臭气熏天,不亚于中国的臭豆腐或美国人称为“千年蛋”(thousand-year eggs)的皮蛋。切乳酪(cut the cheese)时散发出的一种特殊味道实在不敢恭维,难怪在口语中用此语来指“放屁”。在《美国风情画》(*American Graffiti*)中,一帮人在车上,Ants突然嗅到一股怪味,于是引发了一则较荒唐的台词:

Ants: Who **cut the cheese**?

Joe: He who smelt it dealt it.

安兹:谁放屁?

乔:谁先闻到就是谁。

lemon

一部崭新的汽车忽然发生毛病,机件不灵,这部车子就叫作“柠檬”——烂车一部。实际上,一切因发生故障变得不中用的机械或商品都可叫lemon。在影片《钱坑》(*The Money Pit*)中,Walter和Anna夫妇买下了富丽堂皇的豪宅,想要开始新生活,不料金玉其外的房子状况百出,水龙头冒出泥浆,电线走火烧了整个厨房……这天晚上,Walter想要把房子转手,而Anna却认为房子没想象的那么差劲。Walter说:It's a **lemon**, honey. Let's face it. (房子烂如柠檬,宝贝,要面对现实。)再如迪士尼动作喜剧片《G型神探》(*Inspector Gadget*)。剧中邪恶的Sanford盗取女科学家的实验芯片装置,伙同Kramer和Sikes一起做实验。请看对白:

Sanford: Well, let's see him in action, huh?

Kramer: Okay.

Sanford: Oh, I'll strap myself in. Okay. Turn me on, Kramer. (in a minute, straining) Move. Darn you, move.

Sikes: It's a **lemon**.

桑福德:好的,我们对“他”进行试验,呃?

克拉马:好的。

桑福德:哦,我自己罩上。好的。打开,克拉马。(一会儿后神情扭曲)快,妈的,快关上。

西克斯:这是件烂东西。



形容:

☞ What a lame car! ☞ This car is a hunk of junk. ☞ It's a piece of garbage.

peach

peach 是桃子,形容妙龄美女艳若桃李。如在《雌雄大盗》(*Bonnie and Clyde*)中,Clyde 的兄弟 Buck 初次见到 Bonnie 后,便在屋子里和 Clyde 谈论起她:

Clyde: What did you think of her?

Buck: Bonnie? She's a **peach**. Now, now tell me true. Is she as good as she looks?

Clyde: She's better.

克莱德:你认为她如何?

巴克:邦妮?她是魅力十足的女人。跟我说实话,她表里如一吗?

克莱德:人还要好。

cream

cream 是奶油。在俚语中,cream 又是“以绝对优势获胜或打败”的意思。如《美国风情画》(*American Graffiti*)中的一个例子:

Terry: No, you **creamed** him, from right off the line. The guy never had a chance.

John: Shit, Toad. The man had me. He was beating me.

特里:不,你打败他了。从起跑线开始。这家伙没有赢的机会。

约翰:胡说,托德。他吃定我了。他赢了。

peaches and cream

美国人在吃水果时往往喜欢把水果切成块,然后加一点奶油。实际上,美国人吃很多东西都喜欢和奶油一起吃。所以,peaches and cream 在口语中经常被用来表示“完美无缺”、“一切都很美好”,或者被用来形容一个年轻少女容光焕发的面孔。请看《神鬼愿望》(*Bedazzled*)中的例子:

Devil: A deal is a deal. You get one more wish and I get your soul. So, let's just get on with it, shall we?

Eliot: I'm not gonna do it.

Devil: Oh, really? Well, before you get all hinky I think I should warn you, I'm not all **peaches and cream**, you know. I do have a darker side and believe me, it's not pretty. Now, you can go easy or you can go hard, but one way or another, I will get your soul.

魔鬼:协议已定,岂能反悔。你再许个愿,我就能得到你的灵魂。那我们继续吧?

埃利奥特:我不想做。

魔鬼:哦,真的?那好,你别神气太早,我得警告你。我可不是完美的人,你要知道。我也有阴暗的一面,这可不是好玩的。你要么吃敬酒要么吃罚酒,但不管怎样我都要定你的灵魂。



为了加强语气,有时我们把要强调的名词或是形容词头尾各放一个,中间加上一个 be 动词。例如与别人比赛,对方输了却怪天气不好,这时你可以跟他说: A win is a win. (赢了就是赢了,不管你怎么说,赢的人都是我。)或者哪天推销员硬塞给你一些东西,你可以不客气地说: That's enough. (这些就够了),但是他装作没听到,还继续塞给你,这时你就可以这么说: Enough is enough. (我说够了就是够了。)这些用的都是同一种句型。

apple-polish

apple 是苹果。“擦苹果”apple-polish, 源出小学童从家里带苹果到学校去讨好老师。该词约从 1925 年开始在口语中作为俚语使用, 1935 年后逐渐流行起来。逢迎上司、巴结要人、“拍马屁”都是“擦苹果”。

Benny “The Bomb”: What, are you nuts? Benny Palladino don't surrender to nobody, especially not that **apple-polishing** putz.

班尼·炸弹: 什么? 你疯了? 班尼·帕拉丁洛不向任何人屈服, 特别是拍马屁的白痴。

《流氓与儿子》(Hoodlum & Son)

【同义链接】近年来较为通用的同义词还有 butter up、soft soap, 他们分别以“涂黄油”和“抹肥皂”相比。brown nose 和 suck up to 也都可以用来表示同样的意思。brown nose 是形容一个人爱巴结讨好人家, 甘愿亲人家的屁股, 亲到鼻子都变咖啡色了, 可以作动词和名词(马屁精)。suck up to 也常表示对有权势的人阿谀奉承, 以便自己能够 up(向上爬), 但和 brown nose 一样都没前几个词语文雅。请看下面几个例子:

George: What'd he say?

Charlie: Nothing.

George: What do you mean nothing?

Charlie: He said the same thing he said to both of us. He just said it over to me.

George: You know what he's doing? He's good cop/bad coping us. He knows I'm old guard, you're fringe. He's going to bear down on me, and **soft soap** you. Did he try to soft soap you? Did he?

乔治: 他说了什么?

查理: 没什么。

乔治: 没什么是什么意思?

查理:他讲的就是刚才对我们说的话,只不过再对我讲一遍。

乔治:你知道他在干什么?他在分化我们。他知道我是主流,你是旁翼。所以他打击我,而要软化你。他是不是想软化你?有没有?

《女人香》(*Scent of a Woman*)

Edward: Do you have anything in this shop as beautiful as she is?

Hollister: Oh, yes. Oh, no! No, no, no, I'm saying we have many things as beautiful as she would want them to be.

Edward: That's the point I was getting at, and I think we can all agree with that.

Hollister: That's why when you came in...

Edward: Excuse me. We're gonna need a few more people helping us. I'll tell you why. We're going to be spending an obscene amount of money in here. So we're going to need a lot more help **sucking up to** us. That's what we really like. You understand that.

Hollister: Sir, you're in the right store and the right city for that matter.

爱德华:店里有和她一样漂亮的服饰吗?

霍利斯特:哦,有。哦,没有!不,不,不,我是说我们有很多东西她想要多漂亮就有多漂亮。

爱德华:我就是这个意思,我们想到一块了。

霍利斯特:所以你一进来……

爱德华:不好意思。我们需要多些人手帮忙。我会告诉你为什么。我们要在这里花大把大把的银子,所以需要更多人**巴结**我们。我们就喜欢这样。你该明白。

霍利斯特:先生,那你来对了城市,进对了店门。

《风月俏佳人》(*Pretty Woman*)

Larry: A little **brown-nosing**, a little ass-kissing, work our way up that corporate ladder?

拉里:拍拍马屁,讨好他人,让我们爬上晋升阶梯?

《老板度假去》(*Weekend at Bernie's*)

Morton: You've been getting pretty smart lately, **buttering up** to Mr Roberts here. But this time you have gone too far! And I'm making you a little promise. I am never going to forget this. And as a starter, you're on report. Every one of you who appeared on deck without a shirt, on report!

莫顿:你们近来变聪明了,竟**巴结**起罗伯茨先生。但这回你们也太过分了。我向你们保证,我不会忘记这件事的。首先,你们都要受处分。所有在甲板上打赤膊的人都要处分!

《罗伯茨先生》(*Mister Roberts*)

the big apple

美国很多城市都有别名。纽约即叫“大苹果城”(The Big Apple)。早在20世纪20年代一位为*The Morning Telegraph*专门写赛马比赛的专栏作家

John Fitzgerald 被派任到新奥尔良,无意中听到赛马者把纽约市的赛马场地叫作“The Big Apple”,于是他开使用“Around The Big Apple”作他专栏的名称。后来爵士乐者也开始采用这个名称称呼纽约。如在商战电影的经典之作《华尔街》(Wall Street)中:

Carl: I don't get it, kid. You borrow money to go to NYU. The first year you made 35 grand. You made 50 grand last year. You still can't pay off the loans. Where the hell does it all go?

Bud: 50 K doesn't get you to first base in the **Big Apple**, not any more. I pay 40% in taxes, 15 grand for rent. I got school loans, car loans, food, park my car costs me 3 bills a month, I need good suits, \$ 500 a pop, shoes...

Carl: So come back home and live rent free, instead of that cockroach palace you live in. \$ 50,000, Jesus Christ, the whole world is off its rocker. You know I made a total \$ 37,000 last year. That's before taxes.

卡尔:我不明白,孩子。你借钱上纽约大学。第一年你赚了 35,000 美金,去年赚了 50,000 美金,你仍然还不清贷款。钱都哪去了?

巴德:要在纽约迈出人生第一步,5 万美金是不够的。不够。我付了 40% 的税收,15,000 租金。助学贷款、购车贷款、吃饭、停车每月花去三张大票,买像样的衣服,一件 500 美金,还有鞋……

卡尔:那就回家住,一分钱也不用,别住那种蟑螂横行的地方。5 万美金,天啊。整个世界都疯了。你知道我去年一年才赚 37,000 美金,还是税前收入。



①留意 grand 一词。俚语中指钱的数量时,有下列特殊用法。two bits 指 25 cents (a quarter, 两毛五), 所以 four bits 就是 50 cents。五块钱可以说是 a fiver, a five-spot 或 a fin。十块钱是 a tenner, a ten-spot, 或 a sawbuck。一百块是 a C, a C-note, a C-spot 或 a century note。一千块是 a G, a K, a grand 或 a thou。再如 2003 年版《偷天换日》(The Italian Job) 中:

John: Two triple-charged chemical grenades and a launcher.

Half-ear: Right, like I had, uh, you know, told you...earlier.

Skinny Pete: All right. Cost you about five G's.

②first base: 源于棒球,原意为“一垒的位置”,俚语,在此表示“跨出第一步或初步成功”。

③a pop 在俚语中意思为“每张地;每个地;每件地”。如“Tickets to the benefit were \$ 50 a pop.”(义演的人场券每张是 50 美元。)

④off the rocker: (俚语)精神失常;发疯。

The apple doesn't fall far from the tree.

苹果从树上掉下来,才会发芽长成另一棵苹果树。英语中有“The apple

doesn't fall far from the tree"的说法,直译是“苹果落地,离树不远。”喻指“有其父必有其子”(like father, like son)。如在《神秘河》(*Mystic River*)中,案发之后,吉米在家中接受警方询问,被要求解释他不喜欢布兰登的原因,吉米说那是因为他不喜欢布兰登的爸爸哈里斯。

Jimmy: I knew his father. They called him "Just Ray" Harris.

Whitey: Why is that?

Jimmy: There were so many Rays in the neighborhood. You had "Crazy Ray" Bucheck, "Psycho Ray" Dorian. The cool names were taken, so he got stuck with "Just Ray". We never got along. I flat out didn't like him. And he cut out on his wife when she was pregnant with that little mite of hers. I don't know. I just figure **the apple doesn't fall far from the tree**. I didn't want Brendan or any other Harris dating Katie or any other daughter of mine.

吉米:我认识他父亲。他们都叫他“老雷”哈里斯。

怀特尼:为什么?

吉米:邻近名叫“雷”的人很多。有“怪胎雷”巴切克、“疯子雷”多里安。酷的名字都被人家取光,他只能叫“老雷”。我们从来就彼此看不顺眼。我完全不喜欢他。他太太怀那个小哑巴时,他离家出走了。不知道。我只觉得,龙生龙,凤生凤,老鼠的儿子会打洞。我不希望布兰登或他的任何兄弟跟凯蒂,或者我的其他女儿约会。



cool 原本是“凉”,在俚语中表示“出色、极棒、漂亮”,中文的“酷”即来自该词。有意思的是,你可以对一位漂亮的女士说,“You look cool.”,也可以说,“You look hot.”,都是奉承的话。

compare oranges and apples

苹果和橘子是两种完全不同的水果,两者不可放在一起进行比较。因此,compare oranges and apples 是指“比较两种不可比较的事物”。在影片《迫在眉梢》(*John Q.*)中,John Q 的儿子患有心脏病,需要手术才能保住性命。但其医疗保险远不足以负担手术费。他在走投无路下愤然持枪绑架医护人员和病人做人质,要求院方立刻为儿子动手术。在他控制医院时,急诊室送进一名重伤者,John Q 叫 Turner 医生抢救,但 Turner 说他是心脏外科医生,不是急诊室医生,请看对白:

Doctor: I can't handle a gut shot. I'm a cardiac surgeon, not an emergency room physician.

John: It's like riding a bike, Doctor. Just pretend you're getting paid.

Doctor: This is **apples and oranges**. I can't.

John: The man is dying. Help him.

Doctor: I'd like to. I haven't done this...

John: Do it!

医生: 内脏中枪, 我无法处理。我是心脏外科医生, 不是急诊室的医生。

约翰: 医生, 这跟骑自行车没什么差别。就当有人付钱给你。

医生: 这是截然不同的两码事。我不行。

约翰: 这人快死了。帮帮忙。

医生: 我想, 但我没做过……

约翰: 给我做!

How do you like them apples?

在《速度与激情 2》(2 Fast 2 Furious) 中, Brian 和 Rome 两人驾着自己的跑车飞驰在路上, Brian 见自己的车技比 Rome “酷”, 便挖苦说:

Brian: Yeah, Rome. **How do you like them apples?**

Roman: Show off!

Brian: That's the Brian O'Conner school of driving right there, baby.

Roman: Crazy-ass white boy!

布赖恩: 怎么样, 罗马, 羡慕死吧?

罗马: 卖弄!

布赖恩: 布赖恩·奥康纳驾车学校就在那儿, 宝贝。

罗马: 白人疯子!

How do you like them apples? 这是对某种冒犯性行为报复后所说的话, 相当于中文的“看看这个并且嫉妒(羡慕)吧!”, 跟苹果没有任何关系。

banana

banana 是香蕉。bananas 在口语中可以表示“发疯, 神经错乱”, go bananas 同样是“发疯”之意, 同时也可以表示“气得发疯, 对某事某人热情”。下面是《总部》(Head Office) 中的一段对白:

Jack: Max! You're not taking me seriously! This place is totally **bananas**! Any normal person would have quit a long time ago.

Max: Relax, what are you worried about? Helms has his eye on you. You're in line for another big promotion.

(omitted)

Jack: What about you? You're not like the rest of them. How do you survive it?

Max: I just go with the flow.

杰克: 马克斯! 我说的话你没当真! 这家公司真的疯了! 任何一个正常人早就辞职了。

马克斯: 放心, 你担心什么呢? 何蒙斯看上你了, 你马上就会晋升。

(节略)

杰克:你呢?你跟他们不一样?你何以生存?

马克斯:我随大流。



go with the flow:随遇而安,听从大家的意见。

top banana

banana 在英语中还可以用来指喜剧演员,比如说最出色的演员就称为 top banana,这种别称来源于喜剧演员在表演时手里通常拿着一根充气或充气、形似香蕉的假棍,作为道具用来敲打其他演员的头部。现在 top banana 多半指老板或上司。请看《在蒂凡尼的早餐》(*Breakfast at Tiffany's*)中的一段对白:

Holly: You stay right where you are. You must be absolutely exhausted. I mean it is very late and you were sound asleep and everything. I suppose you think I'm very brazen or straightforward or something.

Paul: I don't think you're any forward than anybody else.

Holly: Yes, you do, everybody does and I don't mind. It's useful being **top banana** in the shock department. What do you do anyway?

Paul: I'm a writer, I guess.

霍莉:不要动。你一定很累了。我是说这么晚了,你刚才又睡得这么香。我猜你肯定会认为我厚颜无耻,或者很轻率什么的。

保罗:我不觉得你比别人轻率。

霍莉:你肯定觉得。人人都这么认为,我也不在乎。成为公众人物也不错。你是做什么的?

保罗:我想我是个作家。

在上面的对话中,“It's useful being top banana in the shock department.”可直译为“在专事震惊他人的部门当头头很不错”。这是一种形象的说法,这里指的是 Holly 本人喜欢做些让人震惊不已的事,而且十分擅长。

play second banana

正如上面所讲,大人物、出色的领袖、明星、台柱或资深者我们可称之为 top banana/ big banana,至于名气较小或资历较浅者则可称为 second banana。因此,play second banana 就是“做某人的候补或副手”,相当于 play second fiddle. second fiddle 在交响乐团中是第二小提琴手,当然也有 first fiddle(第一小提琴手)。例如某人在市立交响乐团担任副团长又兼任第一小提琴手。当别人问他在市立交响乐团担任什么职务时,他就可以说:I play the second fiddle, but I also play the first fiddle. 由于 play the first fiddle 并不是成语(idiom),

它并没有“当家作主”的意思,因此听者自然就会明白他是既担任“副”团长,又担任第一小提琴手。请看下面的例子:

Jo Lynn: You could've avoided this whole headache. We both know Leigh Ann's not a cheater.

Mrs Tingle: Such a loyal friend. Tell me, don't you ever tired of **playing second banana** to Little Miss Perfection.

Jo Lynn: I'm nobody's banana. I have star quality.

Mrs Tingle: Then how come Leigh Ann snagged the leading man?

Jo Lynn: What? You mean Luke? Look, Leigh Ann can't stand Luke. She thinks he's a loser.

Mrs Tingle: Miss Jordan, as an actress you really must learn to read between the lines.

Jo Lynn: She'd never played me. I'm her best friend and she knows I'm into him.

Mrs Tingle: Betrayal hurts, Miss Jordan.

乔·林恩:这种让人头痛的事本可以避免。我们都清楚丽·安没作弊。

汀格尔老师:有这么忠心的朋友。我说,做十全十美小姐的候补你不烦吗?

乔·林恩:我不是谁的副手。我有明星的天赋。

汀格尔老师:那为什么丽·安抢走了男主角?

乔·林恩:什么?你是说卢克?瞧,丽·安受不了卢克的。她说他很窝囊。

汀格尔老师:乔丹小姐,做演员你真的要能体会言外之意。

乔·林恩:她不要我。我是她的知己,她知道我喜欢他。

汀格尔老师:被人出卖是很让人痛心的,乔丹小姐。

《给汀格尔老师上一课》(Teaching Mrs. Tingle)

a tough nut to crack

坚果(nut)有坚硬的外壳,因此 a hard/ tough nut to crack 指的是“难题;难事;难对付的人”。请看《怒海争锋》(Master and Commander: The Far Side of the World)中的一段台词:

Jack: I know there's not a faint heart among you, and I know you're as anxious as I am to get into close action. But we must bring him right up beside us before we spring this trap. That will test our nerve. And discipline will count just as much as courage. The Acheron is **a tough nut to crack**. More than twice our guns and more than twice our numbers. And they will sell their lives dearly. (omitted) Their greed will be their downfall. England is under threat of invasion. And though we be on the far side of the world, this ship is our home. This ship is England. So it's every hand to his rope or gun. Quick's the word and sharp's the action. After all, surprise is on our side.

杰克:我知道你们都英勇善战。你们跟我一样很想杀敌报国。但我们必须等他

靠近才能张开罗网。这要考验我们的胆识。纪律跟勇气一样重要。“地狱”号不好对付。火力和人员都是我们的两倍。而且他们会顽强抵抗。(略)他们的贪婪将是他们灭亡的导火索。大英帝国正处于外患之际。虽然我们远离大陆,但这艘船便是我们的家园。这艘船便是大英帝国。所以人人要各司其职。说话要简洁、动作要迅速。到头来,我们会创造奇迹。

nuts

在俚语中,nut 是蠢笨或疯狂的人,是温和而略带幽默口吻的骂人话,和 nut case 同义;而 nuts 则可作为形容词,表示“狂热的、古怪的”,常出现在 drive someone nuts 等词组中。在影片《冒牌老爸》(*Big Daddy*)中,Sonny 认为收养 Julian 一事非同小可,于是找来两位法学院的同窗好友 Tommy 跟 Phil 商量:

Sonny: I've got to do something big with my life. I think Vanessa will respect that.

Tommy: So you think that since sometimes women get pregnant to fix a troubled relationship... Why can't a guy adopt a kid to do the same thing?

Sonny: I don't think of it like that. But, yes, that's good. That's what I'm thinking.

Phil: Sounds nuts to me, pal. Do yourself a favor. Sleep on it.

Sonny: You're right. Can I borrow your cell phone for a minute?

桑尼:我得在我的人生中做些大事。我想瓦内萨会欣赏这点的。

汤米:所以你认为既然有时候女人为了挽回感情而故意把肚子搞大……那为什么男人就不能认养个小孩来达到相同的目的?

桑尼:我不是那么想的。但是,对,这个好。我现在就是这么想。

菲尔:听起来很疯狂,老兄。帮帮忙?再考虑一下吧。

桑尼:你说得对。可以借用你的手机吗?



“Sleep on it.”的字面意思是事关重大,要你回家睡觉时详加考虑;给你一晚的时间,明早再做决定。当有人给你出难题,而你无法立即做出决定时,可以说:I need to sleep on it.

a piece of cake

甜点心分为“糕”cake 和“饼”pie 两大类。用蛋糕来做比喻的至理名言莫过于:You can't eat your cake and have it too. 蛋糕又要吃,又要兜着走,鱼和熊掌不可兼得,天下多少人一心想两全其美,结果顾此失彼。在口语中,a piece of cake(蛋糕一块)用来指代任何轻松易做的事,如同中文说的“小菜一碟”。你也可以简单讲“It's cake!”来表示你觉得这件事情很容易。日常生活中或是电影中都常用到,像是在电影《危险人物》(*Payback*)的片尾,男主角 Porter 干掉一群